

新年快樂

萬事如意

*Wishing the Chinese Community
a Very Happy New Year
From the Management and Staff of*



255 Great Rd. Rte. 2A
ACTON, MASS.
263-3371
259-9101

HARBOUR FOOD SERVICE EQUIPMENT, INC.

Manufacturers and Designers

Food Service Equipment and Supplies

119 North Washington Street,
Boston, Massachusetts 02114
Telephone (617) 227-8300

禧新賀恭
營專

餐館用具零售

餐館裝修

餐館廚房設備

餐館設計

恭賀各位讀者新禧

HAPPY NEW YEAR TO THE CHINESE COMMUNITY FROM YOUR FRIENDS AT THE FIRST

Joseph L. Tansey, Jr.
Margaret E. Qualters
Stanton E. Jacques
Ann Lee
Dianne Procopio
Linda Bland

Doris Gee
Richard Bullock
John Glavin
Betty Wong
Dennis Isbart
Eileen Hughes

Dianne Mao

波士頓第一國家銀行全體同仁

敬祝

各位華友四六八〇年 新年快樂



THE FIRST NATIONAL BANK OF BOSTON
BANK OF BOSTON
THE BANK AT WORK

710 Washington St.
Boston, Mass.
(Corner of Washington and Kneeland)



CHINESE AMERICAN CO., INC
ORIENTAL FASHIONS,
IMPORTED GIFTS
KUNG FU & KARATE EQUIPMENT

PHONE:
(617) 482-6865
(617) 423-2264

81-83 HARRISON AVE.
BOSTON, MASS. 02111

**Exotic Fashions
Direct
From China**

Choose from a variety of casual and formal fabrics. Flattering styles in American sizes for women, men and children. Hand-sewn with meticulous craftsmanship in The People's Republic of China. New shipments every week.

Show here: the seductive Cheong-Sam, as timeless as it is striking. Available in silk, brocade, polyester. Sizes: 6-16.

Specially Priced at only \$34.50 (polyester)

Silky Way Inc.

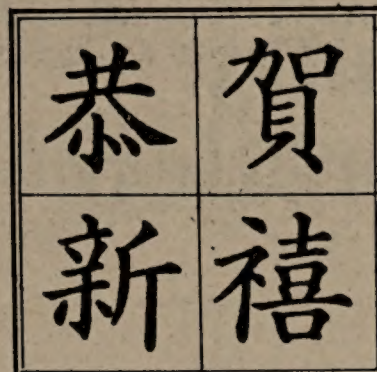
44 Kneeland St. Boston, MA.
(617) 423-2264



KENNETH M. P. YEE
ATTORNEY AT LAW

(617) 482-6865
(617) 482-7579

81 HARRISON AVENUE
BOSTON, MASSACHUSETTS 02111



星光肉食公司

STAR PROVISION Co., Inc.

138 NEWMARKET SQUARE
BOSTON, MASS. 02118
TEL. (617) 442-3584

WHOLESALE

PURVEYORS OF
PORK · LAMB · VEAL · BEEF
to Hotels, Restaurants and Institutions

專營肉食供應華人餐館酒樓
Specializing in Fresh Cut
PORK PRODUCTS to CHINESE RESTAURANTS

All Products are Personally Selected



Gray, Gove & Gove Insurance Co.

新年快樂
萬事如意

格瑞、格福與格福保險公司

承接各項燕梳保險

辦事迅速收費合理

**89 Broad Street
Boston, MA
tel: 542-9616**

Northeastern Poultry Corporation

恭喜發財

餐館雜貨舖發行零沽
新鮮鷄鳥鴿雀



31-45 South Street
Somerville, Mass. 02143

買賣樓業經紀



MLS

David Woo Associates
Residential & Commercial Properties
General Contracting

萬
事
順
意

新
春
愉
快

敬
祝
各
位

吳 俊 振
DAVID WOO
Realtor

194 South Street
Boston, Mass. 02110
(617) 423-1027

Compliments of

QUINZANI'S BAKERY

萬
事
順
意

新
春
愉
快

敬
祝
各
位

Boston

380 Harrison Avenue

426-2114



周翠少股票証券公司
技術服務主任

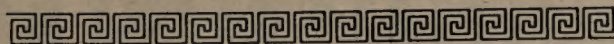
伍輝立先生敬賀

Philip E. Chew
DIRECTOR OF TECHNICAL SERVICES

Josephthal & Co.
MEMBERS NEW YORK STOCK EXCHANGE
AND OTHER PRINCIPAL EXCHANGES

ONE POST OFFICE SQUARE
BOSTON, MASS. 02109
Tel: 451-2400

恭賀新禧



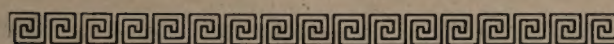
TUNG HING LUNG CO.
IMPORTERS

肉類魚鮮
海味雜貨

東興隆

時菜鮮果
馳名燒臘

5-9 Hudson St.
Boston, Mass. 02111
TEL: 426-9779 or 426-4827



SPECIALIZE IN
Exotic Foods
and Drinks



462 Quincy Drive
Braintree, MA 02184
TEL: 848-0081

OPEN DAILY 11:30 A.M. - 2:00 A.M.

Orders to
take out

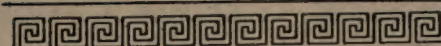
LUNCHEON
SPECIALS

合成芽菜簽語餅發行

HOP SING CORP.

170 LINCOLN ST.
BOSTON, MA 02111

Tel. (617) 542-0613



福

**TAHITI
RESTAURANT**

Route 1

Dedham, Mass.

329-0145

新年快樂

恭賀新禧

恭賀新禧

ALOHA



Exotic Chinese & Polynesian Foods
Rte. 53, S. Hingham, Exit 29 S.E. Expressway

749-6957

Luncheon • Cocktails • Dinner
Banquet Facilities • Catering Service
& Take-outs

Open Daily 11:30 A.M. to 1:45 A.M.

禮新俱樂部

Silver Dragon

Chinese & Polynesian Rest.
Orders put up to take out
487 Lowell Street
Methuen, MA 01844
688-5011

Bob Loo's

Chinese & Polynesian Rest.
Exotic Cocktail Lounge
Route 28
Salem, New Hampshire
893-4531

慈喜隨財



Agar Meat Supply

255 So. Hampton St.
Boston, Ma
442-8989

Sammy Kurr & Co

295 University Ave.
Westwood, Ma 02090
326-8900

Alan, Vinnie, Joe Fai & Tommy Lam

慈喜隨財



King Wah
"The Real Chinese Restaurant"

25-29 BEACH STREET
CHINATOWN, BOSTON

426-2705 426-2706

Open Daily 9:00 A.M. - 3:30 A.M.

COCKTAILS
CHINESE PASTRY
LUNCHEON SPECIAL
TAKE OUT SERVICE

茗茶美點
燃手小菜
喜慶壽酌
筵開廿席

大吉
大利

恭賀新禧

家酒都京
Imperial Teahouse

Authentic Chinese Cuisine
Dim Sum Daily - Luncheon
Banquets - Cocktails

ORDERS TO GO
426-8543

70 BEACH ST.
BOSTON, MASS.

月宮樓

Moon Villa Restaurant

Pastries - Real Chinese Food

23 EDINBORO STREET
BOSTON, MA. 02111

Tel. (617) 423-2061

Open daily 9 a.m. to 4 a.m.

正宗粵菜
美味茶點

宴客小酌
歡迎外賣

恭賀新禧

北京園

PEKING GARDEN
SPECIALIZING IN
MANDARIN AND SZECHUAN DISHES

PRIVATE BANQUETS
ORDERS TO TAKE OUT

AIR CONDITIONED
MUNICIPAL PARKING

新春快樂
萬事勝意

27-31 WALTHAM STREET,
LEXINGTON CENTER,
LEXINGTON, MASS.
TEL: 862-1051

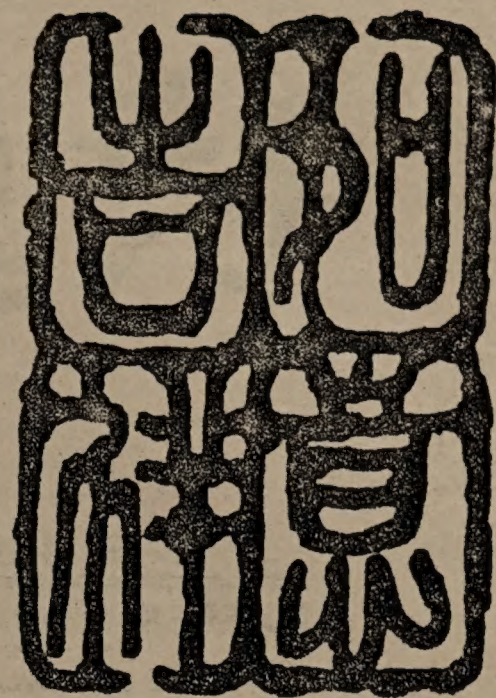
181 BROADWAY,
RT. 1 SOUTH
SAUGUS, MASS.
TEL: 231-1100-3

黃氏樓

297 MAIN STREET
CHARLESTOWN, MASS.

STORE HOURS:
Monday - Saturday 11:30 - 12:45
Sunday 4:00 - 11:45

242-3050



*Speedy
Wong's*

CHINESE CUISINE
SPECIAL PREPARED FOR FOOD

恭賀本會會友

陳毓璇榮膺紐英崙中華公所主席
李寶釗榮膺波城洪門民治黨主席
黃兆英榮膺紐英崙中華廣教學校董事長
陳毓禮榮膺波城市府採購局局長
林炳耀榮膺波城僑聲音樂社社長
黃錦源榮膺波城安良工商會永和房主任
曹偉儒榮膺至德三德公所財政主任

造福僑社

波城海青聯誼會主席

謝平山
司徒傑

暨全體同仁鞠躬

恭祝

新年快樂

波城海青聯誼會主席

謝平山
司徒傑

暨全體同仁敬賀

新牙 快樂

寶石餐廳

BO SHEK RESTAURANT

TEL. 482-4441
338-7172

OPEN DAILY 9 A.M. - 4 A.M.

Real Chinese Food and Pastries

63 BEACH STREET BOSTON, MASS. 02111

燒明	無如	堂社	著咖	水羊	經名
鷄爐	任蒙	食團	名非	碗城	廚濟
鴨乳	歡光	茶外	局粥	碟美	時主
鵪猪	迎顧	賣會	飽品	飯點	菜理

新發 食品公司

TAN-FAT FISH MARKET

游水海鮮 各式肉類
瓜菜生菓 中西雜貨

68 BEACH ST. BOSTON, MA. 02111

Tel. (617) 451-9397

萬事順意

川京揚
上海樓

SHANGHAI RESTAURANT

SPECIALIZING IN
SZECHUAN, SHANGHAI & MANDARIN DISHES

21 HUDSON STREET
BOSTON, MASS. 02111

TEL. 482-4797

HENRY K. K. LAW

陶然亭飯店

Ho Yuen Ting Restaurant

Finest Chinese Food

13A HUDSON ST. BOSTON, MA. 02111

Tel. 426-2316

名廚主理	晚飯小菜
粥粉麵飯	生猛海鮮
經濟實惠	價錢公道
堂食外賣	無任歡迎

OPEN DAILY NOON TO 9:45 P.M.
SUNDAY 3:30 P.M. TO 9:45 P.M.

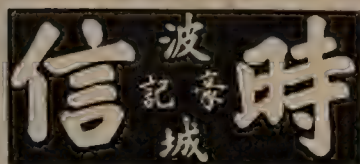
迎春
接福

恭喜發財

Best Wishes for a Happy New Year

See Sun Market
25 Harrison Avenue
Boston, MA 02111
426-3984

無任歡迎
承沽批發
頂接金猪
親苗米



遠東雜貨
各種臘味
海鮮肉類
四時瓜菜

味精毛蒜竹筍馬蹄罐頭 兼辦台灣名廠出品

恭喜發財

新年快樂

福

波城
上海印務公司

SHANGHAI PRINTING CO.

CHINESE AND AMERICAN PRINTERS
GOLD STAMPING

Jeffrey Wong 16 Oxford Street
Boston, Mass. 02111

WINNER HAIR STYLIST

香港雲妮髮型屋

精剪新潮流行髮型

普通款式一律歡迎

Telephone: 338-8225

98A Tyler Street Boston, Mass. 02111

新春快樂

新興麵廠

Sun Hing Noodles Inc.
194 Lincoln St. Boston
Tel. (617) 426-7939

皮吞雲滑幼
皮卷春滑軟
餅語簽製自
好讚同過吃

遠東麵廠

Far East Noodles Co.
791 Plymouth Ave.
Fall River, Mass. 02721
Tel. (617) 672-4902

麵蛋全名著
麵碗水滑爽
麵干炸黃蛋
用館餐供專

人
人
藥
房

GPS PHARMACY

192 Tremont St.
Boston, Mass. 02116
Tel: 451-0594

YEE HONG GUEY

34 Oxford St.
Boston, Mass.
Tel: 426-6738

怡
香
居
飯
店

金源珠寶金行

Kam Yuen Goldsmith Inc

美國波士頓必珠街四十一號 電話：六一七·四二三·三一五八
41, BEACH STREET, BOSTON MASS 02111 U. S. A.
Tel. 617-423-3158

黃白金飾
翡翠玉器
貨品真實

珍珠鑽石
精工鑲作
永遠保証

吉祥如意

英崙食品公司

**NEW ENGLAND
FOOD SUPPLY CO.**

225 HARRISON AVE.
BOSTON, MASS. 02111

TELEPHONE:
(617) 426-8592

恭喜發財

Importers of Oriental Food Products

無任歡迎 僑界賜顧 送貨快捷 餐館用品 總批發 瓜菜雪荳 雜貨四時 法國罐頭 台灣日本 選辦香港

美國波城聯發公司

LUN FAT, INC.

Chinese and Foreign Groceries

77 HARRISON AVENUE
BOSTON, MASS. 02111 - U.S.A.
Telephone 542-1997

金猪燒臘
瓜菜魚肉
參茸藥材

中西雜貨
油糖醬料
罐頭食品

迎春接福

雅記公司

YAH KEE, INC.

TO FU - SOY MILK - TO FU PUDDING

104 Tyler Street
Boston, Ma. 02111

Tel. (617) 426-7588

精製豆腐、豆漿、豆腐花

萬事如意

萬事如意



Golden Buddha

RESTAURANT

324-8610

7 DAY LUNCHEON, DINNER & COCKTAIL SPECIALS

Open Daily 11:30 to 2 A.M.
Fri. & Sat. till 2:30 A.M.

EXCELLENT CHINESE & POLYNESIAN
FOOD & EXOTIC COCKTAILS

TAKE OUT SERVICE • DELIVERY SERVICE AVAILABLE
COCKTAIL LOUNGE • HAPPY HOURS 4-6 PM
ENTERTAINMENT • ALOHA PARTIES
CATERING SERVICE • BANQUET FACILITIES

LINDEN SQ., MALDEN

210 Beach St. - Just 10 Minutes from Boston
Take North Expressway to Route 60



全聚德 鴨子樓

CHEF CHANG'S HOUSE

PEKING DUCK SPECIALTY

MANDARIN
SZECHUAN
SHANGHAI
Cuisines

1004-1006 Beacon Street
Brookline, Mass. 02146
Telephone 277-4226

一元復始

萬象更新

CET



萬事勝意

IF YOU WANT
TO VISIT CHINA . . .

but not just as a tourist;

If you belong to an organization—
professional, civic, social, or religious—
that might sponsor a tour;

Or if you only want to join
a focused tour yourself;

As long as you have a special interest
influencing what you want to see;

CET has a program for you—
from professional arrangements
and Chinese language study in Beijing
to hiking, biking, and mountain trekking.

Give us a call;
we'll send you details.

CHINA EDUCATIONAL TOURS

272 Centre Street, Newton, MA 02158

(800) 225-4262, (617) 969-5250, Telex: 940 536 BOSTELEX

The Quincy School
Community Council wishes
our Chinese community
a happy New Year.

恭賀新禧

QUINCY SCHOOL COMMUNITY COUNCIL

昆市學校社區委員會

885 WASHINGTON STREET BOSTON, MA. 02111

華盛頓街八八五號

Acorn Daycare Center

After School Program

Adult English Classes

Youth English Classes

Pool and Gym Program

Find out more about Quincy School
drop in or call, 426-6660

恭賀新禧

達扶紐英崙醫務中心

敬賀

Tufts-New England Medical Center

956-5000

新新公司仝人鞠躬

身心康泰

新年快樂

敬祝各位

SUN SUN COMPANY

Chinese Groceries and Vegetables

34A Oxford St. Boston, Ma. 02111

426-6494 423-4357

波士頓美東公司

批發餐館雜貨專車送達

萬事如意

**UNIVERSAL
FOOD
SPEC. INC.**

Richard Kong

960 Mass. Ave.
Boston, MA.
Tel: 445-1010

嶺南公司

Ling Num Company

新春納福

197 SOUTH STREET
BOSTON, MASS. 02111

TEL. 482-7071



Ying Ying Restaurant

*Authentic
Chinese Food & Pastry*

TAKE OUT ORDERS

英英飯店

經濟時菜 隨意小酌

Tel. (617) 426-2341
58 Beach Street
Boston, MA 02111



**WONG SOON
NOODLE
COMPANY**

黃純麵廠敬賀

**15 Hudson Street
Boston 482-9173**

迎春接福

The Knights
CHINESE ATHLETIC CLUB

劍虹
體育青年會

CHINESE ATHLETIC CLUB

56 Tyler St.
Boston, Mass. 02111

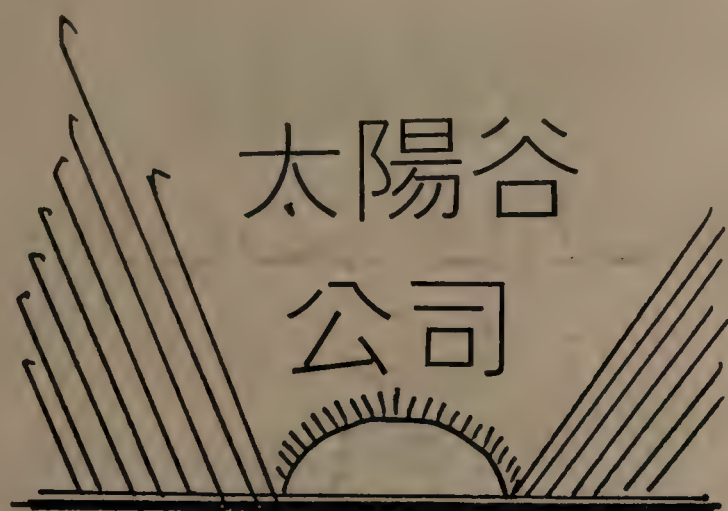
**HAPPY NEW YEAR
South Cove
Community
Health Center**



華人醫務中心
同人敬賀

身心康泰
生活進步

財發喜恭



SUN VALLEY PRODUCE CO.

465 C ST.
BOSTON, MASS.
742-3680

CRAIG • STAN • STEVEN

恭賀
新禧

Robert Guen, D.M.D.

新春愉快

敬祝各位

全體居民
管理全人

君子樓

Greetings from
Quincy Tower
and
It's Management

Quincy Tower
#5 Oak Street West
Boston

吉祥如意



波城安良工商會敬賀

Happy New Year

CHINESE MERCHANTS
ASSOCIATION



先鋒電子公司

Advanced Electronics, Inc.

745 ATLANTIC AVENUE • BOSTON, MA 02111 • 617-482-5266

先鋒電子公司全體同人

Wishing the Community a

Happy New Year

Boston Chinatown's first electronic manufacturing company welcomes inquiries from the community for various job opportunities.

A. GROUP LEADERS

- Familiar with electronic drawings and components
- Experienced in electronic assembling and soldering
- Leadership ability

甲：單位主任

- 須精通電子電機藍圖及零件分類
- 運用電子機械測量及工具
- 精通電子機械裝置技術並熟悉各原料與電子機械製作程序
- 有領導才幹

B. INSPECTORS

- Familiar with electronic components and drawings
- Some experience in electronic assembly
- Must have good eye-sight and be quick to learn.

乙：檢查員

- 須通曉電子電機藍圖及零件分類
- 須通曉電子零件裝配
- 須視力健全並具上進心

C. ASSEMBLERS

- No experience required
- Good manual dexterity and eye-sight
- Patient and willing to learn

丙：裝配工人

- 經驗不拘
- 手法靈活，視力健全
- 有忍耐力及上進心



Advanced Electronics, Inc.

745 ATLANTIC AVENUE • BOSTON, MA. 02111 • 617 - 482 - 5266

先鋒電子公司

坡城華埠首源電子裝配工廠
歡迎僑胞詢問就業機會

恭賀新年

Best wishes for a prosperous New Year from all the staff of AEI



新禧

恭賀

陳凡



壬戌元日

Chan Burt Fan

Greeting from
**Chinese Consolidated
 Benevolent Association**

紐約英崙中華公所

MEMBERS

American Legion,
 Chinatown Post #328
 Chinese American Civic
 Association
 Chinese Economic
 Development Council
 Chinese Evangelical Church
 Chinese Freemason's
 Association
 Chinese Merchants
 Association
 Chinese Women's Club
 of New England
 Hip Sing Association
 Hoy Kew Association
 Kew Sing Music Club

Kuo Min Tang
 Ni Lun Association
 South Cove YMCA
 Eng Family Association
 Fung Luen Association
 Gee Family Association
 Gee How Oak Tin
 Association
 Gee Tuck Sam Tuck
 Association
 Goon Family Association
 Jew Loon Association
 Lee Family Association
 Lung Kong Association
 Moy Family Association
 Wong Family Association
 Yee Family Association

14 Oxford Street
 Boston, Massachusetts, 02111
 U.S.A.

Telephone (617) 542-2547



恭賀各位
 年年如意



恭賀各位讀者新禧



Since 1856

BFI Waste Systems

BROWNING-FERRIS INDUSTRIES
 Boston District

254-1800

164 MARKET STREET • BRIGHTON

Professional solutions to your waste problems

Industrial • Commercial • Residential

- Prompt, reliable service • Modern efficient equipment
- Compactors and containers of all sizes
- All steel containers from 1-50 cubic yard capacity

For your convenience, contact the BFI office closest to your place of business.

QUINCY DISTRICT	22 Nightingale Avenue.....	471-7900
MARSHFIELD DISTRICT	975 Plain Street.....	834-4343
HOLLISTON DISTRICT	115 Washington Street.....	429-6150
AUBURN DISTRICT	West Street, Box 336.....	832-5551
CHELMSFORD DISTRICT	Oak Street, Box 3.....	256-3432
SO. YARMOUTH DISTRICT	61 Commonwealth Ave.....	398-9222
TRANSFER STATION DISTRICT	29 East Street.....	227-7672
NORTHEAST REGIONAL OFFICE	100 Hallett Street, Boston.....	265-0500



South Pacific
*Wishes the Chinese Community
a Fulfilling New Year*

恭賀新禧

南太平洋酒家同人敬賀

1152 Beacon Street
Newton, Mass. 02161



YANGTZE RIVER RESTAURANT

25 Depot Square, Lexington Center
Massachusetts, 02173
Telephone: 617-861-6031

揚子江

Business Hours

Sunday to Thursday: 11:30 A.M. to 1:30 P.M.
Friday & Saturday: 11:30 A.M. to 10:30 P.M.

迎春接福

禧賀新年

好彩麵廠

HO TOY NOODLE CO.

永利貿易公司

WING LEE TRADING CORP.

73-79 ESSEX ST., BOSTON, MA 02111

TEL. (617) 451-1598, 451-1548

光歡批零 食餐海魚 菜四罐雜
顧迎發沽 品館鮮蝦 蔬時頭貨

RESTAURANT SUPPLIER

林英傑 TONY

金都戲院

PAGODA CENTRE



PAGODA CENTRE
69 1/2 WASHINGTON ST. BOSTON, MASS 02111
Tel. (617) 426-0889

興盛糕點

HING SHING PASTRY

歡各類家
通式包御
定餅西糕
做食餅點

城市頓
必珠街六十七號

67 Beach Street
Boston, Mass. 02111
Tel. 451-1162

恭祝 新年快樂

大西洋賭城夏宮大酒店 紐英崙區總代理

波城環美旅行社

特別巴士團

每週自波士頓華埠組團出發

先繳十五元 抵達後奉還現金十元

欲悉詳情請於週一至週六早上九時至下午六時
撥電 (617) 451-3478 詢問。

或臨本社波城華埠必珠街 58 號二樓詢問。

WEEKLY DEPARTURES FOR CASINO



For Reservation or
Information, Please
contact:

58 Beach St., 2nd Fl.
Boston Chinatown
(617) 451-3478

A RAMADA HOTEL AND CASINO

濠江機製芽菜廠

HO KONG BEAN SPROUT CO.
STEVEN & LILLIAN TAM

370 HARRISON AVENUE
BOSTON, MASS. 02118
426-0400 527-6847

恭賀
新禧

杜氏餐館紙盒公司

萬事如意
新春納福

JEFF WONG
the Dowd company

INC.

90 COMMERCE WAY • WOBURN, MASS. 01801 • (617) 935-8920

羅拔滔兄弟瓜菜公司

M. Roberto Brothers Inc.

FRUITS AND VEGETABLES
RETAIL - WHOLESALE

240 MYSTIC AVENUE
MEDFORD, MASS. 02155
395-9683

恭賀

犬年元旦

大吉

大利

壽

gong hay fat choy!
may this Year of the Dog
enrich us all with
its special virtues—
patience
loyalty
honesty
dependability

Wishing a happy and prosperous 4680
to all our friends
in the Chinese community.

jordan marsh

恭賀新禧

並祝各位康樂事業成長

波城黃氏宗親會

WONG FAMILY BENEVOLENT
ASSOCIATION

70-72 BEACH ST. 4th FL. BOSTON, MA 02111

TEL: 426-4445

REGINALD WONG
CO-CHAIRMAN

黃述治 主席

EDWARD WONG
CO-CHAIRMAN

黃福熾 主席

一元復始

萬象更新

華美福利會

綜合服務中心

426-8673

成人教育中心

426-9492

移民服務 (時收申請費)

居住問題 燃料補助

老人福利 翻譯

所得稅服務

成人教育英語班

東南亞難民成人英語班

中華青年職業訓練班

惡士佛街十八號

如意告示

洪門致公堂

CHINESE MASONIC LODGE
6 TYLER ST.
BOSTON, MASS. 02111
542-1387

主席
PRESIDENT:

黃述沚
REGGIE WONG,

黃毓興
PAUL WONG

秘書
CHINESE
SECRETARY:

鍾林勝

SOO HOO LIM SING,

余躍雲

YICK WON YEE

外交
ENGLISH
SECRETARY:

區仕權
TEDDY QUEENIL

鍾秀鍾
HENRY SETO

財政
TREASURER:

陳孟步
MICHAEL CHIN

核數
AUDITOR:

陳伯辰
BAK SIN CHIN,

陳光劍
KONG KIM CHIN

總務
CUSTODIAN:

陳國俊
GEORGE CHIN

法律顧問
LEGAL ADVISOR:

陳鐵堅

評議長: 謝仲安

恭賀各位

年年如意

恭賀新禧

萬事如意

HAPPY NEW YEAR

from

China Cinema
84 Beach Street
Boston, MA 02111
423-7415

Star Cinema
38 Essex Street
Boston, MA 02111
426-0205

ORIENTAL SUPER MARKET
(Mings Import, Inc.)

平價超級市場

紐英崙區最大東方食品超級市場

新年萬事如意

犬年大吉大利

本公司自十二月廿六日遷自波城華埠
益士街八十五號至九十一號新址，並
擴充營業範圍。包括各項東西雜貨、
特別進口貨品、家庭烹飪用具、精緻
碗碟、新鮮蔬菜、水果肉類、海鮮、生
猛龍蝦、時鮮魚等。遷址期間
承蒙各位同業、舊雨新知、親朋戚友、
與各界僑胞撥冗蒞臨並致送鮮花、
盆景等，本公司同人甚感深情，謹此公
開銘謝，以表謝忱。

85-91 Essex Street
Chinatown, Boston, Mass. 02111
Tel. (617) 482-8805
Importer - Wholesaler - retailer

Complete line of Oriental groceries,
special imported cookware,
houseware & chinaware.
Domestic groceries, meat, vegetables,
seafood, live lobster & live fresh water fish.

日本東京雜貨舖在唐人街設攤
吉意意中傷平份起販市場被知以
致名信反好題前慈同
現行房此事向各界人士澄清其相
該事什乃係空申種間其中生有
同時有勞各位及時回應特此致
二分謝意。

平份起販市場啟

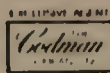
通告

最新憲法高尚柏文招租

近查理斯城海軍部新建一房、二房、雙層、三層環境幽美，華麗高尚住宅及辦公室房間出租，由500—1250元，歡迎僑胞前往參觀示範房屋，每日開放時間十時至六時，如欲晚間參觀者，可電二四一一七九一〇特約，由海軍部第一門進入。



CONSTITUTION
QUARTERS



奇士同老人住宅

位於 151 Hallet St. Dorchester
Keystone Apartments for the Elderly
奇士周老人住宅一睡房與二睡房之柏文出租，租金依據入息而定。請書面致上址函索申請表格。

奇士周老人住宅由麻省房屋都市發展部資助，所有柏文申請者均按空位先後依次遷入。

昆安柏文生活舒適

昆安柏文 (Queen Anne's Gate)

備有都市與鄉村生活兩者之優點：小湖，林蔭，游泳池，網球場。柏文內設有陽台與各項摩登設備。分有一二睡房柏文，租金每月最低為\$455，不准養貓狗。如欲參觀，請於週日上午十時至下午六時，經由五三號公路駕臨昆安柏文或電詢三三五〇七二六。

西林山莊

每月只花\$304，即可享受電化廚房，免費泊車，閉路電視安全系統與所有之水電與煤氣供應。申請者一人入息不高過\$13,600，二人入息不得高過\$15,500，有意者請電七四五・八九九九或駕臨本址參觀：Salem Heights, 12 Pope St. Salem, Mass.

上列柏文均為

Corcoran, Mullins, Jennison, Inc.
之產業，並由其負責管理經營
742-3680

由聯邦都市房屋發展署第八條款資金補助同等屋宅機會。

恭祝

新年快樂

Happy
New
Year

Eng Family
Benevolent
Association
of
New England

22 Tyler Street
Boston, MA 02111

伍胥山公所敬賀

第三慈幼院柏文出租

第三慈幼院 現有一間睡房與二間睡房之柏文專為耆英與殘缺設計之柏文出租。請函索申請表格或至下址索取：The Protectory, Inc. 189 Maple St. Lawrence, Mass 01841 Tel: 682-7575

由聯邦都市發展署第八條款貸款資助。

柏文出租

蒙特里奧慈善姊妹會專為老人與殘疾者專門興建之一睡房與二睡房之柏文現公開收納申請。有意者請依下址連絡：The Protectory, Inc. 189 Maple Street Lawrence, Mass 01841 Tel. 682-7575

均等房屋機會

二家庭式磚屋出售

現有位於布克蘭一切士那山區之二家庭式住宅出售，全部磚屋，每伙有六房，二浴，二電掣控制車房，戶內屋後陽台，遊戲房間，與寬大之後院，陽台，車路周圍由石塊砌成之矮牆，與熱水暖氣設備。為投資之良好產業，開價廿五萬，有誠意購屋者請於日間電七四二三六八〇詢問。

民安大藥房

執照藥劑師主理 歡迎配藥問藥

接受奶券、醫藥輔助卡

5 TYLER STREET
BOSTON, MA 02134

TEL: 426-1808

迎春接福

花粉過敏 傷風咳嗽 眼痕鼻癢

處理方法多種因人而異

本藥房藥劑師 可為你介紹特效中西成藥

並銷售各項中國成藥

麗參 洋參 珍珠膏

樓下特設五金電器日用品中心歡迎駕臨參觀

每日航空運到雜誌圖書

每日上午九時至晚九時營業

福

美國波士頓

世界書局

WORLDWIDE BOOK CO.

79 KNEELAND ST.

BOSTON, MA. 02111, U.S.A.

Tel. (617) 451-0279

人人藥房

G P S PHARMACY

192 TREMONT ST | BOSTON

451-0594

持牌藥劑師主理歡迎問藥

菲林沖晒 文件複印 公仔麵便賣

24張\$3.99	每張十仙 (隔日取貨)	四包一元 一盒卅包
36張\$5.99	(每張五仙)	每盒祇收 平價\$6.95
	百張\$4.95	

(位於公園角 Boylston 車站斜對面)

中西報紙雜誌 唱帶唱片菲林
最新港台運到唱片唱帶，三盒十元

遠東印務公司

FAR EAST PRINTING CO.

33 HARRISON AVENUE
CHINA TOWN, BOSTON
PHONE 426-2377

設備優良，印刷精美
鍍金請帖，美術餐牌
各式印件，快捷妥當

Commercial Printings
Design & Art Works

陳國忠
ANDREW CHIN

代理摩里士哥頓公司

專營餐館裝修工程及各種用具

Agent of MORRIS GORDON & SON CO.

全美華人協會 波士頓分會
舉辦救濟水災音樂會

由女高音鄒德華演唱

過去一年內，中國大陸多處發生嚴重水災，造成了生命和財產上巨大的損失，美國各地華僑紛紛進行捐款救災工作。全美華人協會波士頓分會，自去年九月以來，就展開了募捐活動，並每月放映電影義演，十二月六日晚又舉辦一次音樂會，為賑災募捐，全部收入約四千元左右，即將轉送國內災區。

音樂會主題為「心韻之翼」，由久負盛名的兩位中國音樂家女高音鄒德華和鋼琴家林蘭玲義務演出，在波士頓西郊區勒克星頓的克拉克中學舉行。當晚七時半在克拉克中學新穎的禮堂裏，坐滿了約三百餘位聽眾，舞台絨幕上點綴着紅底藍筆的四個大字「心韻之翼」，給會場增添了不少東方情調。

鄒女士一共唱了十七首歌曲，其中多是膾炙人口的中國名曲與現代作品：晚會歌、我愛梅園梅、姑娘生來愛唱歌、三十年代作品及各地民謠。西方歌曲較少，僅有「茶花女」、「浮士德」等歌劇中的三支唱段。林女士除伴奏外，還獨奏了「夕陽簫鼓」、「松花江上」和「鳳陽花鼓」三曲。

這次的演唱節目極受聽眾們的歡迎。兩位音樂家的演技純熟精練，表現上又有豐富的感情，加之她們會經多次合作，節奏完美。鄒女士在聲樂和歌劇表演藝術上，久已有了融貫中西的造詣，故演出十分成功。特別對於華僑聽眾們實在是一次難得的藝術享受。

演唱完畢之後，全體聽眾熱烈鼓掌「安可」，鄒女士又兩次登台用中文續唱二曲，一首是「茶花女」中的「飲酒歌」，一首是捷克民歌「挑眼的姑娘」，方告結束。

音樂會中有一段插曲：當鄒德華唱畢趙元任作品「賣布謠」時，年高九旬的作者趙教授從會場中挺然站起，用無錫方言把該曲唱了一遍，博得了聽眾們無數的掌聲。

閉幕後舉行了接待會，當地人士趙元任教授、林家翹夫婦、李耀滋夫婦、廖家文女士等二百人左右，都曾在場和音樂家、聽眾等歡談；並由鄒正元代表華人協會，對鄒女士和林女士的義務演出，以及全體聽眾們的熱心支持，表示感謝。全部活動到晚上十時結束。

鄒德華女士現任北京中央歌劇學院教授及首席女高音。鄒女士受教於上海音專，紐約茱麗亞音樂學院。五十年代初返國參加中央歌劇學院。並曾遠赴羅馬尼亞、北韓、蒙古與蘇聯各地演唱，頗獲好評。

最近鄒女士曾再次造訪母校茱麗亞音樂學院作短期深造。在留美期間亦曾在紐約、卡拉羅多、羅德島與聯合國多處客座演唱。

威威食譜

BREAKFAST
LUNCH DINNER

Hong Kong Style

WAI WAI
Restaurant
Ice Cream Parlor

Tel. 338-9833

26 Oxford St. Boston, MA

時令燉補品
街坊粉麵飯
冰類雪糕甜品
清熱消暑涼茶

康泰身心

李錦光牙醫師

80 Boylston St. - Rm. 203
Boston, MA 02116
Telephone: 482-8997

劍橋出版社

Cheng & Tsui Co.

25-31 West Street, Boston, MA. 02111 (617) 426-6074

- ◆最新出版中文小說、雜誌。
- ◆學習英語教材，英漢一漢英字典。
- ◆香港、日本、台灣、中國、美出版各種有關東亞文化書籍，價格目錄備索。
- ◆營業時間：星期一至星週六九點半至五點半。
- ◆地點適中近華埠、公園、商業地區與停車場。
- ◆剪用優待券九折優待。

- Publications from or about East Asia in English, Japanese, Chinese, etc.
- New, used, and rare books
- Out-of-print searches and special orders
- English-as-a-second-language materials
- Free mail-order catalogues sent anywhere around the world.

請沿此虛線剪下，攜券購物得享九折

劍橋出版社新春優待券

於一九八二年一月廿日至二月廿日期間，憑此券於本社購物者，得享受九折優待。

Bring along this coupon when you shop at C & T.
This entitles you to a 10% discount on any purchase between Jan. 20 to Feb. 20, 1982

Discount Coupon



波士頓華人佈道會

BOSTON CHINESE EVANGELICAL CHURCH

主日崇拜 (粵、英) 每主日上午十一時正
WORSHIP SERVICE (Cantonese/English): on Sundays at 11:00 a.m.
主日學 (任何年齡—粵、英) 每主日上午九時三十分
SUNDAY SCHOOL (all ages - Cantonese/English): on Sundays at 9:30 a.m.
枝子團契II 與III (大學與職業—英) 每星期五下午七時半
BRANCH II & III (college & career - English): on Fridays at 7:30 p.m.
枝子團契IV (約書亞團契) (青年—粵語) 每星期五下午七時半
BRANCH IV (youth - Cantonese): on Fridays at 7:30 p.m.
弟兄團契 (粵語) 每月最後主日下午二時正
MEN'S FELLOWSHIP (Cantonese): on the last Sunday of each month at 2:00 p.m.
婦女團契 每月最後主日下午二時正
WOMEN'S FELLOWSHIP (Cantonese): on the last Sunday of each month at 2:00 p.m.

歡迎參加各項聚會
ALL ARE WELCOME TO OUR REGULAR MEETINGS

麻省波士頓哈利臣街二四九號
249 Harrison Avenue, Boston, Mass. 02111
Tel: (617) 426-5711

中華廣教學校

校務概況



中華廣教學校，自中華公所接辦後，特別設立校董會主理校政，爲了充實學校經費，乃策劃每年一次的銷售獎券，與應屆畢業特刊徵求僑社熱心人士登載廣告，藉作開源之舉，更蒙各界僑胞解囊捐助，使本校年來所得經費，日見充裕，連同今夏所勿銀行贈予本校之五千元，合共進入壹萬八千多元，由於學生人數激增，學校行政經費與之俱增，每學年支出四萬元以上，以全校學生查百五十名計，每生佔有二百六十多元，此數目雖不爲大，但處在自籌自給的廣教學校確也令主持在傷透腦筋。

目前學生人數增多，校舍不敷應用，爲適應目前環境，現仍採複式授課，除原有五位老師外，最近加聘一位劉老師連校長共七位，主持一切校務，爲「百年樹人」計，師長們雖未做到「朽腹從公」但他們確也未計及待遇的厚薄，盡力而爲之。

本校是按照學生程度，配合目前環境而授課，悉心灌輸中國道德與文化，並引導學生參加各種有益身心之活動，其目的是培養學生之群體生活。

學習環境最宜注重的是校舍，學校環境好，學生學習情緒必然濃厚，爲求達到有好的學習環境，修建昆市學校爲廣教之校址，爲當前亟待解決之問題，幸各僑團領袖社會賢達與熱心教育人士合力而爲，以襄善舉，有厚望焉！

聖誕節

五年級
李能

聖誕節前幾天，我的學校舉行了一個聖誕聯歡會，參加的人很多，有我們全體老師和同學，還有家長、校董和校友等來賓，場面非常熱鬧。

學校裏，佈置得十分華麗，有聖誕樹、有聖誕鐘、有很多聖誕圖畫。先生對大家講述聖誕故事，帶領大家唱聖誕歌。

聖誕會完畢，還有茶點助慶。我們食完了，又去參加老師們準備好的有獎遊戲，有射擊，我們叫它「百發百中」，有釣魚，我們又叫它「釣金龜婿」，還有字謎、投籃球等等，節目豐富獎品多。我們玩得很快樂，個個笑容滿面回家去。

快樂的新年

六年級
伍俊傑

農曆新年就快到了，媽媽爸爸忙著準備迎接農曆新年的來臨。媽媽大掃除，爸爸買年貨，孩子們盼望著接利是。大家滿心歡欣和快樂。

新年裏，很熱鬧。唐人街上行人多，人人著新衣、戴新帽、穿新鞋，滿街紅女綠男，充滿喜氣洋洋。

賀新年，唐人街上舞獅又舞龍、打鑼鼓、放鞭炮、唱歌又跳舞，大家很高興。在路上，看見親友互相道賀，大家說聲：「恭喜、恭喜、恭喜發財，萬事如意！」

在新年的開始，我定下一個計劃，我要勤力讀書做個好孩子。

快樂的聖誕

六年級
黃瑛瑛

十二月二十五日是一年一度的聖誕節。我相信每一個小孩子都歡天喜地，因爲那天聖誕老人送給孩子們禮物。但誰也知道，這個聖誕老人就是我們的父母。同時，我們也可以藉這個機會全家歡聚，所以，我覺得聖誕節就是大家同慶，大家歡樂的好日子。

今年的聖誕節就快到了，百貨公司的櫥窗裏裝飾了許多美麗的聖誕飾物，還陳列著許多聖誕樹和聖誕禮物。聖誕老人微笑著向我們招手，好像說：「恭喜你聖誕快樂，新年進步！」

我還記得當五歲那年的聖誕節，我和弟弟一早起床來看聖誕老人送給我們什麼禮物。看了就立刻打開它們。我看見一件美麗的毛衣，我很喜歡。我非常快樂。但現在，我不相信世界上有聖誕老人。雖然這樣，我仍然覺得，聖誕節是一年之中最快樂的節日。

聖誕節

三年級
陳振雄

聖誕節前夕，我去參加一個晚會，看見一棵聖誕樹，佈置得很美麗，樹上掛滿了許多不同顏色的小電燈、小動物。電燈一閃一閃像天上的小星星，小動物被閃光照影好像在行走中，非常好看。

餐枱上放的食物又好吃，大家一同遊戲，午夜我們才回家，回家後我立刻去睡覺，明天要早醒。開我的禮物，原來是我所喜歡的玩具和衣服。

聖誕節

五年級
殷詠琴

在聖誕節的晚上，下著白白

的雪，我坐在靠近窗前的沙發上，看室外的雪景，真是美麗，尤其樹上的雪，佈著各種不同形狀的圖案，好看極了，我望著望著……不知甚麼時候睡著了，還做了一個夢。

從天空傳來一陣陣清脆的鈴聲，啊！原來聖誕老公公他駕著鹿車來了，分送禮物給每家的小孩子，分給我一個大娃娃，她會笑會說話，又能唱歌和跳舞，非常可愛，突然聽見媽媽叫我回房去睡覺，我醒來，我想我會有的這樣的禮物嗎？

請告知朋友們有關學校的問題

參加教育會議，提供意見，爲我們的子女爭取優良的教育

中華廣教學校學生作品園地



一年級雷明勇

Kwong Kow Chinese School

Kwong Kow Chinese Language School is a non-profit, tax-exempt, educational institution Boston's Chinatown. All contributions to the school are tax deductible.

恭賀

新年快樂

紐英崙中華廣教學校
校長湯鳳鳴暨全體員生敬賀

申請大學助學金入門

在絕大多數大學同學中，助學金是他們經濟生活的重要一環，現在新年已屆，又是為八二年九月下年度助學金籌備的時候了。謹此將提供數例最新之助學金消息。

八二年一月聯邦學生助學金(Federal Student Aid)

開始接受一九八二—一九八三年度的申請，該申請將會把往年之基本補助金 Basic Grant 或 BEOG 以聯邦補助金(Pell Grant) 取代，雖然名稱有別，但是助學金之申請手續仍然是大同小異的。

下列有五種不同之聯邦補助金以供各同學參考：

- 1、佩爾補助金 (Pell Grant)

該基金是特為那些在經濟上需要幫助的在學或正在接受訓練而具有正規學生 (Full Time Student) 身份的同學而設，任何具有以上條件的同學，都可以獲得該份榮譽。

2、平等教育補助金 Supplementary Educational Opportunity Grant, SEOG

該基金是由聯邦直接撥款到各大學之助學金辦事處，至於頒發之對象、條件、款項，多由各校自行決定。

華裔家長一角

一元復始，萬象更新，在此恭祝大家新年快樂，萬事如意。回顧過去一年中，波城公立學校經歷過波折，在行政管理方面，轉換了三任教育總監，在財政預算方面，收到收縮計劃影響，有廿七所校舍關閉，校內之行政人員及教師大幅度調動，並有過千教員失去職位，致令開學時呈現一片混亂。

家長會與華人子女教育委員會原定於十二月召開社區教育會議，特邀請史貝靈教育總監出席，後因史總監有事延期，現再發行之對象、條件、款項，多由各校自行決定。

3、I-I 讀補助金 (Work-Study Program)

該基金亦是由聯邦撥款，提供一短期的工作給在校之同學，使他(她)們有點零用錢來支付日常之開支，又由於2、3兩項之聯邦撥款有限，有興趣之同學宜及早申請。

4、國家直接貸款 (National Direct Student Loan, NDSL)

該貸款是由聯邦以低利息貸與合資格之同學，各同學可以續年申請，直至肄業完畢，視所借之累積款項多寡分期本利清還。

5、學生保證貸款 (Guaranteed Student Loan, GSL)

亦是聯邦之低息貸款，但基金則較少，性質與4類似。

讀者中如有同學想知道更多有關以上五項申請之資料，請寫信到以下地址索取免費章程，信封請註明：The Student Guide: Five Federal Financial Aid Programs Federal Student Aid Programs Box 84 Washington, D.C. 20044-0084

馮甄若素

選訂一月十七日星期日為會期，時間在下午一時三十分，地點亦得安良工商會鼎力幫忙，借出場地。希望大家到時踴躍參加。

因中文雙語教育班學生人數日增，教師之需要日漸嚴重，故而本人在不得已之情況下轉任教職，未能兼顧家長聯絡員職位，在家長會未有聘任適當人選前，各位仍可致電家長會(四二六—二四五〇)或通過余翠雲女士(四二六—五五五二)留話轉達，本人仍然樂意為各家長提供消息或解決有關公校學童之問題。

聯邦學生助學金申請之表格，可到各初中之教務處或各大學之助學金辦事處索取，就近之代理如 Hope Talent Search (二六七一六七四四)或 Lee-Hong House (四四五一三七〇〇)亦可獲得，截止日期是八二年三月十五日，請各同學盡速辦理，遲誤會導致不必要的麻煩及損失。

除以上五種主要之補助金外，聯邦政府、個人或私人團體都設有各類型之獎學金，頒發給那些具有特殊背景或供讀某些特別學科的人士，當然有一個優良的成績紀錄及強有力的推薦書，是申請的先決條件。

四季吟

春 夏

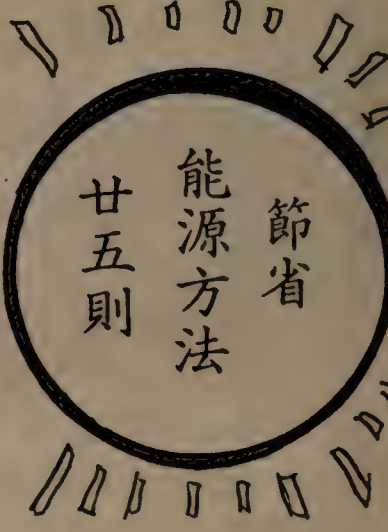
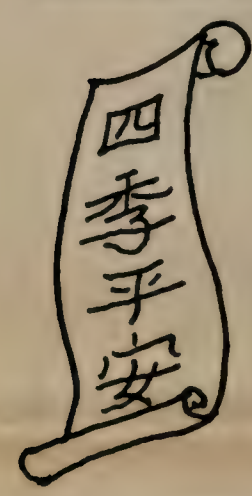
堤上春枝未剪除
嬌紅嫩綠滿清湖
漁舟兩岸弄新笛
學院憑欄看舊詩
紫燕離巢驚落絮
遊魚逐水動垂絲
風臨拂面扶杖立
鳥倦飛還日暮時

長年遊覽有誰如
炎夏乘舟熱浪除
堤畔驚迷落魄風
江中怕釣失魂魚
綠肥成蔭堪消悶
紅瘦支離不復舒
忽見城西烟四起
歸家慢步女迎余

秋 冬

佳節中秋家聚齊
嫦娥偷藥實無稽
依欄少婦含情默
過巷媒婆見着迷
霜後山林紅葉落
寒來海畔白鷺啼
興逢今晚同賞月
即景成詩亦懶題

垂簾懶捲怕寒冬
落葉庭階略一重
幼女橫門搖綠竹
肥婆曲徑拗青松
庸人福厚非無理
惡婦知羞說不通
失意情場効屈子
決心投海亦英雄



在目前有限能源供應之時代，如能在日常生活中儘量節省能源，汽油、煤氣等能源，人類則可多儲存些天然的能源，以供下一代使用。節約應用能源亦為今日能源最優越的省錢方法。本刊特將波城市府能源節約處就房屋保溫、廚房用具應用、使用熱水、及開車各方面發佈之節約能源方法廿五則節譯於後，以供舢舨讀者參考。

- 一、將白天室內溫度定於華氏六十五度(以下均為華氏度數)。如有必要需多穿毛衣或厚衣取暖。但夜間睡眠時間或長期外出期間，可將室溫調整至五十五度至六十度之間。(注意：老人或某些服用藥物者可能需高於六十五度之室溫，請上述人士事先請教醫生。)
- 二、白天可向陽窗戶上的遮簾打開，使日光能進入室內。晚上則關上遮簾，避免散出室內暖氣。
- 三、不使用壁爐時，需將其通風口關閉，以防暖氣散出。屋內若是使用其他熱源時，請儘量避免使用壁爐，以免屋內暖氣由壁爐煙囪散失。
- 四、將不用房間的門與其散熱氣關上。但須注意溫度不要低到使其水管凍裂的程度(結冰點為卅二度)。壁櫥的門也要經常關好，以免增加暖氣之負荷。
- 五、房子前後門儘量減少開關的次數，並儘量使用有防風雨雙重的門出入。
- 六、保持室內散熱氣的清潔。經常清除應用熱水用的散熱管道中的空氣泡，以求高度散熱之效果。同時傢俱之擺設切勿過份接近散熱器，以免暖氣較易散出室內各處。
- 七、在屋內勿打赤腳或只穿襪子，須穿鞋子或拖鞋保暖。因發冷經常是由腳底開始。
- 八、只開必要的燈。看書用枱燈，室內一般照明則用吊燈。儘量使用適當瓦特不過明亦不過暗的燈泡。
- 九、隨手關燈。室內其它電器用品亦同。特別是開後瞬息即顯像的電視機在不用時應將插頭拔掉。室外燈光在白晝時應關閉。
- 十、保持冷氣機和電冰箱上壓縮機循環線圈的清潔。並調整電冰箱內之溫度至必需之度數(請參閱各電冰箱之使用需知)。
- 十一、使用烤箱時，最好同時一齊烤數道菜。儘量使用計時器，以其避免經常開關烤箱檢視散出熱氣。
- 十二、在將食物存放於冰箱前，需將其溫度冷卻至室溫才放置於冰箱內(注意勿存放於室內溫度過久，以免腐壞)。
- 十三、除了甜品、糕點、與必須手續之外，製作其他食品無須預先熱烤箱，依食譜所列時間前五至十分鐘時，即可關閉，讓烤箱內之餘溫繼續完成烹飪工作。
- 十四、用有蓋子的水壺煮水，或有蓋之鍋子烹飪，可省時間亦省能源。
- 十五、將碗盤成堆一齊沖洗，以免不斷開水水管用水。
- 十六、切勿使用火爐來作廚房之加溫器，此舉不但危險而且用費昂大。
- 十七、適當地方廚房及浴室之抽風機。
- 十八、用洗衣機時儘量用溫水與冷水，最好能依衣物多少而調整用水指示器。或等到滿一次的容量時才洗(各洗衣機洗滌時的容量不一，請參考各洗衣機手冊)。
- 十九、用乾衣機時，將類似重量的衣服分堆烘乾，切勿過份調定乾衣機時間，以免浪費能源與損壞衣料。
- 二十、儘量保持乾衣機內通風網之清潔。每次使用後，均須清除棉絮與其它碎物。
- 二十一、熱水器的溫度宜定在一百十度至一百廿度之間，或是低溫的指標上。偶爾須放出熱水器下層約一加侖的水，以清除沉積物(請參閱各熱水器手冊訂明之方法)。
- 二十二、多用沖浴或淋浴，減少坐浴的次數，以節省用水。
- 二十三、切勿讓引擎空轉超過一分鐘。如此再次開動所需之油源較前述者更多。
- 二十四、冷天剛開車時無須長時間空轉引擎。大部份車輛祇需卅秒之開行數分鐘即可。
- 二十五、除非必要，應儘量避免突然的加速或煞車，以保持穩定，增加汽油之能率。手排擋車最好儘快的進入高速擋。車輪胎內應保持充分之氣壓。
- 二十六、可在開車出外購物時安排好同時辦理其他事件，以減少開車次數。或可與朋友聯絡安排同車購物或辦事。到鄰近商店時則儘量步行或騎腳踏車。此舉不但省時，尚可增加諸位運動的機會。

舢舨月刊

義務工作職員表

- 主編：陳貴應
英文編輯：黃素瓊
中文編輯：余黃小娜
中文特稿：張澤民、馮甄若素、邵正元、王淑芬、丁錫齊、李雪津、余黃小娜
中文翻譯：吳東興、翁宇才、余黃小娜
廣告經理：伍輝立
廣告聯絡：李美金
發行經理：麥堅石
會計：黃梅光月
華埠分派：昆士社校
中文排版：余黃小娜

波士頓中華之聲

新增二處電台播出

每週一次以中、英語在波士頓學院 (Boston College) 之 WZBC 電台 (九.〇〇MHz) 播出的波士頓中華之聲，二月開始，將在麻省州立大學 WUMB 電台 (九.1MHz) 另外開播一小時的節目。WUMB 原為短波頻率電台，最近擴展以長波頻率播出，節目內容也煥然一新，包括十幾個不同性質的新聞、音樂及文化節目。「中華之聲」為其中文化節目之一，播出時間已暫定為每星期晚上八點半至九點半，播出日期尚未確定。

除了為大波士頓地區以及麻州南部的僑胞服務外，「中華之聲」也在羅德島州立大學 WRU 電台 (九.〇三MHz) 播出，時間為每週六中午十二時至一時，節目內容仍由波士頓工作人員製作。

為了與海外僑胞共同慶祝新年，中華之聲特別製作了四個新年專輯，介紹新年之由來及風俗習慣，並配合一些動聽的中國民謠及賀年歌曲，在 WZBC 電台播出。

二月一日及七日：元宵節。該節目為非營利性服務節目，工作人員全為義務性質，希望聽眾踴躍提供意見及節目內容，或捐贈錄音帶、唱片或圖書等，以充實製作「中華之聲」的資源。也歡迎各僑社團體提供僑區活動消息。「中華之聲」地址如下：

Boston Chinese Broadcast
Astor Station
Boston, MA 02123

中華青年聯誼會元月份節目表

元月一日下午一時起，元月二日早十時起，舉行首屆紐英崙橋牌錦標賽。

元月九日晚七時半舉行「烹飪講座」由劉振遠先生主講，題目為「川菜小吃：魚香腰花、椒麻腰片」。依成本收費。

元月十五日晚七時半舉行慶祝生會，備有生日禮物與冰淇淋。

元月十六日下午二時電影欣賞：「龍的傳人」與劇情片「假如我是真的」。地點：MIT 10-250 費用每人一元。

元月廿二日晚七時半舉行交誼會，歡迎會友來喝茶、聊天、下棋。

元月廿三日晚七時半由陳文惠小姐主講「如何報所得稅」。除特別提及外，所有聚會均在中華青年聯誼會會址舉行，該會地址：

905 Main St. Cambridge, Ma 02139
電話：491-3094

昆市社區學校滑雪活動

昆市社區學校的康樂部曾在過去的兩年內舉辦了多次的滑雪活動。本年昆市再次與青少年拓展服務 (YES) 聯合主辦滑雪活動。費用將包括雪鞋租用，滑雪過程及交通：全日費用只需十五元。

參加者必需是十三至十七歲，但無須有任何滑雪經驗，初學者將會接受基本滑雪訓練，滑雪地點包括 New Hampshire, Vermont 與麻省等五十多處滑雪勝地，請親臨昆市社區學校的體育館內索取申請表格。

地址：華盛頓街八百八十五號。

時間：星期一至四，下午三時至九時。

聯絡人：康樂部主任商麗麗

中華文化協會

元月份活動節目表

大波士頓區中華文化協會將於一月十六日下午二時至六時特為其新設之活動中心所用的椅子翻面修整以便應用。有意參加協助者請電話六五三〇八六二湯君聯絡登記。

大波士頓區中華文化協會元月份在維斯頓鎮菲爾士學校新設之活動中心所舉辦的節目如下：

(一) 九日週六下午二時半至四時半舉行專題座談會。題目為：「中等階級之全盤私人財政策劃」(Total Personal Financial For The Middle Class - The Do-It-Yourself Approach)

(二) 十六日週末晚七時半電影欣賞，九時半至十一時為交誼活動。會員免費，非會員每人二元。

短訊

(三) 廿三日週六下午二時至四時舉行座談會。題目為「中國人在美國」(Strangers In Paradise)

(四) 廿四日週日晚六時至八時聚餐，八時至十二時舉行農曆除夕晚會。參加者每家請帶一大菜。會員每家繳費五元，非會員每家十元。有意參加者請電三六九一八五九九與史女士連絡。

(五) 卅日週六下午一時起舉辦籃球比賽。該會活動中心地址為 GBCCA Activity Center, Field School, 99 School Street, Weston, MA 02193

中美友好協會將於一月十九日週二晚七時半，於麻省理工學院第十號樓第二五〇室繼續舉行該校冬季自讀時期有關居美華人的生活。有意者請電詢王君X五四七二八二九，或金君四九四一三〇八。

一月廿三，該會特於波士兒童博物館舉行全日性的教師中華歷史研習會，參加教師將包括小學五年級至高中十年級的美籍教師。內容包括幻燈片、展物、影片與遊戲等。研習會將由兒童博物館創辦人之一的史華滋女士主持，有關收費與報名事宜，請電四二六六五〇〇分機二〇六詢問。

一月廿五日晚七時至九時，劉君將於麻省理工學院第三號樓第一三三室放映並說明有關海外互相交流文化的講解，此為該校冬季自讀時期有關華人建築與人類學演講系列之一。

一月廿六日麻省理工學院中國同學會在冬季自讀計劃內舉行之系列有關華人之研習會將於晚七時半於第十號樓第二五〇室舉行座談會。題目為「科學與科技的進展」。

一月廿七日，麻省理工學院將於晚六時至九時，在該校埃盧當餐廳舉行包饺子會，有意者請電包君二五三一七六四六。

華舞俱樂部

廿三晚每月聚會

由大波士頓區愛好社交舞蹈人士組成之華舞俱樂部將於一月廿三日晚九時至十二時舉行本月之聚會。

該會每對夫婦會費為卅五元，個人會費為廿元。每次非會員參加聚會時須繳費四元(可累積算入日後入會時之會費)。

華舞俱樂部聚會地點為 Kennedy Hall, St. Bridget Church, 2001 Mass Ave. Lexington, MA

欲知詳情，請電下列人士詢問

Philip & Ginnie Chew 444-6545
Raymond & Beatrice Lee 729-5744
Shaw-Ming & Tsun-I Tan 828-5994
Arthur & Jenny Yu 456-8698

本刊徵求編輯 採訪記者、翻譯、美術設計與排版人員

船版月刊中文版自一九八一年來，即逐步擴充篇幅，增加各方報導，並力求內容豐富，傳達有關大波士頓區華人社區之訊息。一九八一年內平均每期中文版文字計達二萬一千字。

現船版中文誠徵編輯、採訪記者、翻譯、美術設計與排版人員，以求分工合作，為此華人社區之口舌義務服務。

有意參與船版刊行者，請函華美福利會船版月刊連絡。

美華協會公開徵求

執行主任新任人選

有八年餘歷史，設於美國首都華盛頓之美華協會 Organization of Chinese Americans, Inc. 目前正公開徵求一位執行主任或行政助理推行會務。

美華協會八一年至八二年之總裁陶公鐸先生於十二月四日遺憾的宣佈將正式接受現任執行主任顧伯堂先生 Mr. Don Cooper 的辭職要求。

據顧伯堂先生的辭職函所述，其辭職係由私人原因，他將繼續支持美華協會的目標並積極參與該會該項活動。顧伯堂係為華裔美人，在華出世後於五四年由上海移民至美。他在美華協會任職已有一年半的時間。

陶公鐸除對顧先生年來的服務表示感謝外，並祝他將來事業成功。陶公鐸同時並宣佈由六人組成之遴選小組負責遴選新任執行主任或行政助理一職之人選。

此六人小組會員除現任總裁陶公鐸先生外，並包括前任美華協會總裁區李珍女士、前任美華協會事務主任與董事張之香女士、本屆副總裁與董事劉世穎與伍與基先生，與美華協會創辦人及首任總裁王恭立先生。

凡有興趣申請該會執行主任或行政助理之人士，請於一月九日前將履歷表，為何申請此職之短文寄交於

Mr. Austin Tao,
Nat'l President of OCA,
7114 Cambridge Ave.
St. Louis, MO 63130
Attn: Selection Committee

如需詳列之職責範圍請函下址索閱：

2025 Eye St., N.W. No. 926
Washington, D.C. 20006

藉由橋藝結識伯仲

增進海外華人交誼

中華青年聯誼會舉行

迎春聯歡

波士頓中華青年聯誼會，於元月一日、二日兩天，舉辦紐英崙區第一屆橋牌大賽。這項活動是一系列慶祝民國七十一年春節活動中的一個單元，同時也希望藉此以「橋」會友，進而聯繫紐英崙各州留學生及僑胞間之感情。

首日報到與賽的計有八隊，(據說，劍橋及耶魯地區曾於賽前頻頻集訓，羅威爾地區亦先行初賽，真是善者不來)，各地好手分別是 Yale 隊、Harvard 隊、華社隊、Lowell A. B. 隊、羅德島隊、橋光隊、劍橋隊及波萊隊。連同眷屬及觀戰者，六、七十人將寬敞的賽場帶來了一股年節的歡樂氣氛。

當時鐘敲著十二響時，與賽諸隊都漸漸感覺到由上升之戰氣。領隊會議及抽籤之後，初賽序幕即正式揭開。聯誼會的西廂為關閉室、東廂為開放室。叫牌的詢問及賽後失誤的互控時有所聞，不禁令人憶及中國之友誼橋賽的情景。酣戰的同時，會長並帶領賽人士眷屬遊覽波士頓市區，第一天的賽程至此可謂場內場外均頻現高潮。

傍晚會場備有自助餐，大夥邊吃邊談。論戰績、評風景，其樂融融。橋光隊領隊陳志清先生表示：「此次活動，非常成功，真令人有賓至如歸之感。」華社的邱正海先生指出：「類似這種活動應該多辦幾次，讓大家可以有更多的機會歡聚一堂。」其他各隊亦表同感。會長李雪津當即邀請

大家參加元月三十日於MIT舉辦之春節聯歡大會。

餐畢再度交兵，直至十時方分出首戰勝負，這次橋賽採國際標準制計分。賽後結果，三十一分，華社二十七分，羅威爾A隊十七分，劍橋三十分，羅德島二〇。七五分，羅威爾B隊二〇。七五分，橋光隊二十七分，波萊隊一分。按比賽章程初賽取總積分之前四名進入複賽。各路英雄於是打道回府，重整旗鼓，待二日再決雌雄。遠道賽友則由聯誼會安排宿處。

一月二日上午十時激戰再啓。經六回合，冠軍由劍橋隊奪得，亞軍為橋光隊、季军、殿軍分別為耶魯及華社。各隊好手既興奮及疲倦的領取錦標，攝影留念，並互約後會之期。為時兩天的橋牌大賽，在元月主辦委員陳詩奎數週來之慎密籌劃下，終告圓滿結束。迎春聯歡活動接下來將是元月三十日的春節聯歡會，及二月初的元宵燈謎晚會。過年是中國人團圓的日子，聯誼會竭誠希望大家能齊聚一堂，共渡佳節。

波士頓中華青年聯誼會簡介

波士頓中華青年聯誼會，係由留學生及僑胞組成。其宗旨為支持中華民國，聯絡華人情誼，提供對華人的服務等等。該會設會長一人、委員十五人，全由會員大會推選產生。聯誼活動以月

份為單位，由特定的委員籌劃推動。以往所舉辦的活動有電影欣賞、郊遊、野營、球賽、舞會、滑雪、餐點品嘗、修車座談、烹飪講座、文藝漫談、學術演講、及音樂會等。有意參加者可隨時申請入會。會員除每月可收到各月份活動通知，參加每月慶生會外，並可享有訂閱世界日報之優待。除了月份活動外，該會更配合紐英崙各地社團協辦青訪團同心團的表演及暑期新生的接待工作。十年來在歷任會長及委員的努力下，會務蒸蒸日上。本年度組織為：會長李雪津(波士頓大學)，執行秘書周連裕(東北大學)，文書、宣傳由張福負責，財務、李幼玲(波大)，該會圖書館收藏豐富的各類圖書雜誌，由柯曼曼(波大)，負責經理供會員借閱，此外徐廣南、李立言、張力行、劉惠霞、程康以及陳詩奎(MIT)、童選祥(MIT)、朱嘉齡(波大)、陳芬齡(波大)、李大文(東北大學)分別設計籌備各月份之活動，該會地址為：電話四九一—三〇五四，該會歡迎有興趣的僑胞、同學參加他們的活動，分享他們的快樂。

勒星頓牛頓中文學校

聖誕園遊會記

嚴冬的陽光，像可愛的天使，燦爛的閃爍在仍然未化的白雪上，也愉快的照在穿得圓滾滾的小朋友臉上，為他們帶來聖誕節前的喜躍，也為勒星頓及牛頓中文學校聯合聖誕園遊會添了洋洋的喜氣。

十二月廿日下午兩點不到，勒星頓及牛頓中文學校的家長們，便已陸續陸續的帶著上學的孩

設在學校體育館的兒童遊戲節目，擠滿了大人小孩，一共有十個節目的攤位，各個早已是「生意興隆」，由部份家長們擔任的攤位主持人，也忙得團團轉。節目包括籃球賽、壘球、保齡球、高爾夫球等具體而微的球類遊戲，另外尚有別針釣目標的釣魚，用撲克牌湊同花色的賽馬，玩牌，以及投圈、抽籤等，每個小朋友選擇自己喜歡的遊戲，譬如投籃球，依年齡及高矮不同，由不同距離投籃，連投三次，投中的小朋友便可得到有分數的彩券，從不同的攤位，小朋友可以得到不同點數的彩券，集在一起，便可依點數去換各式玩具，像大洋娃娃、積木、小汽車等。

只見小小的體育館裏，四、五百個小朋友，小朋友穿梭其間，時有叫聲，笑聲，爸爸媽媽忙著為兒女寶貝們領獎品，小朋友則玩過一個節目，趕緊又排隊去玩下一個節目，惟恐錯失一分一秒遊戲的時間。有的父母，見孩子們玩得痛快，自己也三、五成群的玩在一起，聊起家常，終究這樣的大聚會，對於兩個中文學校來說，是難得的。

牛頓中文學校校長蒲大祥說：「牛頓中文學校的學生只有九十三個，比勒星頓中文學校少許多，但是藉著一年三次的聚會，兩個學校的學生及家長，卻有同樣愉快的時光。」

除了聖誕節園遊會外，兩校在三月間共同舉辦親親會(Parents Day)以及六月份學期結束時的運動會(Field Day)。「這已是二十多年來的傳統了！」籌辦這次園遊會的康楊青子(Linda Carroll)說，她不僅是牛頓中文學校的老師，且是中文學校教材的主編。這份教材目前已被全美不少中文學校所採用。「每年藉著園遊會，讓小朋友們在中文學校裏也感受過節的喜悅，不只小朋友們期待，家長們也樂意參加呢！」康楊青子老師愉快的說着，而這時遠遠的廚房正傳來香味。

這是一些熱心的家長們所準備的點心，有為大人而做的咖哩飯，八寶飯，以及小朋友們喜愛的爆米花，巧克力蛋糕，餅乾等的點心，正是再備精力，迎接下一個節目的最佳補給。



吃過點心，大扶小的，大家又嘻嘻哈哈的坐上禮堂的位置，看魔術表演。留大鬍子的魔術師，輕鬆的逗著圍坐在舞台前的小朋友！奇怪，怎麼明明是三段長的繩子，卻神奇的回復到一條長的大繩子，許多小朋友不解的跑上台去摸繩子，想從中得到答案。志願上台的小朋友，手裏分明的一顆球，怎麼魔術師的手一點，他的小手一張，卻跳出了三四個小球，黃色的小手帕，進了魔術師的手裏，卻成了綠色的手帕呈現在觀眾面前……好奇怪的事，都在魔術師的大手裏發生了，小朋友們一雙雙不相信的眼睛都瞪在那雙手上，而大人們則遠遠的坐在後頭，笑得哈哈！

一個家長看得很高興說道：「從我的大孩子上中文學校開始，我幾乎每年都來參加園遊會，今天大兒子已進入MIT，我陪着小兒子來參加，雖然每年都來，看這些遊戲，表演，還是頂有意思的。」

「我喜歡玩遊戲，因為玩遊戲可以得獎品！」一個大孩子如此說。「不，魔術師的表演比較好玩！」另一個小朋友沒得到獎品，用英文加了一句！

在這兒，這些黑頭髮，黃皮膚的小朋友，除了來自不同的家庭外，他們之間卻都說着同樣的語言——英文，即使中文學校的老師們實力的教着，父母苦心的在言談裏不說英文，他們仍然是習慣的用英文回答任何問題！

「對於在美國的中國孩子，這是免不了的事！」勒星頓中文學校校長程中林說：「在勒星頓中文學校裏，有三百三十個學生，從幼稚園到七年級，程度參差不齊，有的小朋友程度可跟台灣的小學六年級的學生相比，但是有的小朋友卻才開始學寫與說。」

在美國，對於這些小朋友，英文才是他們的母語，怎能期待他們總說着國語？

「不過，中文學校卻是給小朋友認識中國文化，接觸其他中國小孩的最好場所！從小的教育，總比長大後再從頭摸索好多了！」兩個學校的校長，以及家長們幾乎都這樣相信，這也是波士頓地區，能夠有這麼完整而制度健全，甚至勝於其他地區中文學校的原因。

當冬夜的夜幕漸垂，遊戲的興奮已經遙遠，而魔術師的大手也已消失於舞台之後，「聖誕老人來了！」就在琴聲與小朋友稚嫩的歡呼聲裏，那個早已不是洋人專利的聖誕老人，果然背着糖果，Hollyho.的出現在小朋友的歡呼聲裏。從聖誕老人手裏接過糖果袋，這些根在中國的小朋友們的臉上，也呵呵的笑着，洋溢在廣大的禮堂裏，在父母深沉的心底。

十月廿七日獲聯邦政府批准

大同村自十二月一

增收約百分十三之租金

大同村住戶二百一十四家，經由通知已於十二月一日起普遍施行。

此次調整幅度的增加百分之十三。據本刊獲悉，負責經營大同村之機構，早於去年九月已向華盛頓聯邦政府申請發展申請書，並於去年十月廿七日正式獲得通知，批准加租事項。

在向聯邦政府申請加租之同時，並由管理處寄發每戶居民陳明尋求加租的原因與行動。該處獲得加租許可後，即於十一月初另寄發正式居民加租通知書，並於十二月一日起收納新租。

新租金如下：四睡房柏文四百八十元。三睡房柏文四百卅元。兩睡房柏文三百八十八元。一睡房柏文三百四十元。住客並免繳水、電、煤氣費用與泊車費。

據本刊所悉，目前約有八戶大同村住家繳全租。另有八十八戶接受政府特定之補助，其餘約有一百廿戶接受聯邦政府發展署第八條款的補助，視其戶口大小，須繳全戶每月入息之百分之五至卅為租金。

九年前大同村建築時，曾由聯邦政府發展署第八條款貸款資助。故其租客對家部份須為在其入息規定下之住戶。根據最新入息標準規定，一口人家入息須不超過一萬二千五百元。二口人家最高入息額為一萬七千四百元。三口人家一萬九千五百五十元。四口人家二萬一千七百五十元。五口人家二萬三千一百元。六口人家二萬四千四百元。七口人家二萬五千八百五十元。八口或八口以上人家之入息最高額為二萬七千二百元。

據大同村管理處經理關小姐稱，自十二月一日起加租後，每月約多得一萬餘元。去年大同村修理地下水管費用、水、電、煤氣費用與一般修理費用均大幅增加，此萬餘元主要是用來支付二百一十四家住戶所用的此類增漲費用。

因百分之九十六之住戶均有政府補助，故此大同村加租在數字上對住家來說，祇加租了百分之三點二至百分之四點三。金錢上之實際增加範圍約在每月十五元左右。

另外百分之四即八家支付全租的住戶，每月則增付四十元至六十二元不等。

梅公武任職

聖伊麗沙白醫院

社區健康部主任

位於波市布萊頓區之聖伊麗沙白醫院數月公開宣佈聘用梅公武君為該院之社區健康服務部主任。梅公武君之祖父於本世紀初由中國廣東省移民至波士頓居住，梅君之雙親現居波士頓之福河市，並經營梅氏餐館，梅君大學畢業於東北大學之工業工程系，並在該校深造獲得工程碩士學位。

梅氏身任聖伊麗沙白醫院社區健康部主任之職，將經常與各公民諮詢團體聯絡。聯繫社區關係，並希望盡力提高所有與聖伊麗沙白醫院病人、職員、鄰近社區人士等人的生活水準。梅君工作電話號碼為七八二一七〇〇分機二四四一。

曾慶瑜接任

協調處駐波城代表

北美協調處紐約辦事處特派駐波士頓中華公所一週二日，協助僑胞辦理中華民國護照、簽證與僑務之專員，於十二月初起，已由曾慶瑜先生接任。

原派專員吳長風先生，因事暫調回紐約任職。曾慶瑜先生曾任波士頓前任特派專員三年。曾先生與吳先生每週一均由紐約來至波城，週二辦事完畢後，又風塵僕僕地趕回紐約赴職。

曾先生特於每週一、二下午二時至五時，在華埠亞瑟士街十四號中華公所辦公，電話為五四二二五七四。

更正啟事

本刊上期十二月號第二頁登載「黃劉嘉蓮女士舉行第五屆學生合奏會」之第五屆實為第八屆之誤，特此更正。

華埠居民

可得職業輔助

華埠地區目前未被僱用的居民，現可至市區比肯街十五號一樓波市僱員經濟政策行政局尋求補助。

該局聘有受過訓練的職業輔導員來協助本市數處鄰里之居民。輔導員將在協助尋職者尋求職位方式、面試應徵、尋求職業座談各方面的知識與技巧提供幫助。

除此之外，該局並設有電子、文員、機器工作與護理方面的技巧訓練班。

波市僱員經濟政策行政局將盡力就尋職者所需提供資料。如有任何問題，請電七二〇一四三或找普魯女士。

查理士高中

女子排球隊

參與麻州聯賽揚威

在隊長胡美媚領導下，今年查理士高中中學的女子排球隊，在一九八一年全州高中乙區錦標賽中連勝波士頓十四間中學，South Boston High, East Boston High, Buke High, Dorchester High, Copley High。

梅伍銀寬女士赴華府與會一週

並與亞裔耆英諮詢代表交談

中華耆英會主任梅伍銀寬女士，於十一月卅日至十二月二日與廿七位麻州代表，一同出席了在華盛頓白宮舉行的白宮耆英大會。

據梅女士透露，此一白宮耆英大會，每十年舉行一次，目的為聽詢各州耆英服務專家的意見。

以全勝姿態代表波士頓城進軍麻州四個分區聯賽。

聯賽在十一月十一日 Jamaica中學舉行，那天查理士城中學有百多學生到場觀賽。學生有黑人、白人及其他少數民族及華裔，相當熱鬧。當日，查理士城中學雖不曾奪標，但他們的精彩球藝令觀眾不時喝采，最值得一提的是隊長胡美媚及李鳳凰，被選為麻省最佳排球六將之一。

在一九八〇年九月才正式成立的查理士城中學女子排球隊，主將全是華人女子。她們是胡美媚、陳鳳凰、陳凱珊、袁世美、黃錦杏、陳杏媚和李小鳳。這群傑出女性均係由香港及中國移民到美不及三年時光。她們除了在學校進修用功態度認真外，非常愛好體育，尤其是排球。經過一年來的鍛鍊，她們的球技已到了不甘示弱的境界。故今次出賽能馬到成功，令全場觀眾刮目而視。

查理士城中學現計劃贈送學校夾克給這群女體育健將，以表鼓勵。至目前為止，預計尚需籌募二百五十元即能達到總數。如華人社區各團體或僑胞，願意出力資助此基金者，請將款寄至以下地址：

Charlestown High School
c/o Michael Rusinak
240 Medford Street
Charlestown, Ma 02129
並請註明：
For Volley Ball Team
捐助人芳名將在近期舢舨月刊公佈。

High, South Boston High, East Boston High, Buke High, Dorchester High, Copley High。

農曆四六八〇年

「恭喜發財」，一年一度的中國農曆新年又來臨了。今年是農曆年四千六百八十年，中國人在新年期間大事慶祝，各行業休息一日到數日不等，小孩穿新衣、穿新鞋、放炮竹、收紅包，全家老小，口講吉利話，天倫之樂，福樂無邊，值此佳日，紅男綠女，成群結隊，踵府拜年，好不快樂，新年是中國假日最長的一個最重要佳節，相傳慶祝有一月之久，最短也有二星期，歷年來的中國政變，及美國的中國人因工作緊張及風尚原故，將慶祝時日縮短為一日或三日。

相傳中國農曆新年在每年十二月十日開始，生意人在做年結，清舊賬，送瘟神，大掃除，以迎接新歲。年三十晚有吃年飯，家庭團聚大宴樂，有如美國感恩節，商店老板與職員也大事宴會，彼此道賀送舊年，迎新歲，在湖南及山東等省仍以習俗相隨，東主如不明年繼續聘請該職員，乃在年飯時，東主贈以白米及紅豆，意不續聘，該職員乃心照不宣，第二日清晨，收檢包袱，離去不再回舖。

習俗相傳，年歲晚落，清結所有舊賬，債主四處携燈登討欠債，負債者，乃逃之夭夭，避而不見。

大年屬陽性，有除害安良之功，尤以驅散毒害蟲蛇之類，昔時獵狗用以驅毒蟲之功。犬性忠耿、誠實、公平、友善，為可靠之動物，生於大年的人，性和、和人、慷慨，但有時會自私或頑固。

狗年談狗，傳說故事，感人至深，茲摘錄一二，以供讀者鑑賞。吳國諸葛恪者，擬外出議事，家犬咬其衣襟多次，擬阻其外出，預言凶兆將臨，諸恪不耐，乃命人驅走家犬，架車外出，果不遠，諸某遇難。

某商人曾赴安徽經商，乃租賃船隻回里省親，途中遇一屠夫正網綁一狗，擬以斬殺，商人心有不忍，出雙價將狗買回同舟返里，途中，船夫心懷不軌，搶劫商人，遂將毛氈包裹商人，值一大罐中拋落河中，其狗見狀，情急智生，乃跳落河中，引罐至岸邊，至該商人命以得保，日後不久，該狗忽見船夫，衣冠革履，乃趨前大事攻擊，撕破喉管，時值商人行近，認錯為陷害搶劫之漁夫盜賊也。

戰國時期，有李信純者，因其溺愛其犬，名「黑龍」，其日，李因赴宴要樂回府途中泥醉叢草中，時值一京官狩獵其間，且縱火草叢，「黑龍」見其火將危及主人，乃急赴臨近水溪，將全身濕透，來回奔走水溪之間，使草叢盡濕，至火焰不損李某毛髮，事後，「黑龍」因救主心切，奔走辛苦，疲乏過度，不支倒地不起，時驟雨傾盆而下，李某醒來，方知其愛犬「黑龍」為救他而犧牲。

大年為人類和平年，願上主賜福，身體健康，五穀豐收，國泰民安耳。

恭賀——新禧——。

成人英語職業班 華經電腦訓練班 徵求義務人員

華埠成人英語職業訓練班與華人經濟發展協會電腦訓練班，現正公開徵求義務服務人員，協助聽答電話、接待訪客、複印、打字、檔案等項的工作。最佳工作時間為每日早晨九時半至中午十二時半。詳細時間可另作安排。如無工作經驗，該班將會教導上述辦公技能。

義工服務人員將於華埠必珠街廿一號二樓工作。有意者請與成人英語職業訓練班主任梅雪嫻女士聯絡，電話五四二一—二六〇三。

州政府職求人

一月卅日應試

為遵循聯邦政府規定僱用少數民族人士任職州政府各級職位，麻州州立公務員人事署現公開徵求下列二項職位的應徵者。

(一) 電腦電機工作員：一月卅日應試。應試人仕須曾任有關電腦電機全職職位半年或半職全年以上的經驗，或曾研讀電腦電機工作方面一年以上。

(二) 資料輸入工作員：一月卅日應試。應試人仕須曾任有關資料輸入工作全職半年或半職全年以上，或曾研讀輸入資料各項器具一年以上。

有意應徵者請電州立人事署處詢問：

State Recruiting Office
1 Ashburton Place, Rm 205
Boston, MA 02108
Tel. 727-1590

舢舨月刊歡迎大波士頓區華人社區內各團體，私人早日通知本刊任何集會要事。

「光明之眼」免費提供 耆英視聽覺測驗

波市耆英委員會、州立醫務與醫院署、與麻州預官協會聯合為波市耆英提供之「光明之眼」計劃，現已正式在波市市立醫院正式實施。

「光明之眼」計劃包括免費視力與聽力檢驗。檢驗出若有任何不妥處，將可繼續診治。凡是沒有私人醫師的波市耆英均可參加。

因為許多視聽覺與聽覺的疾病在早期較難查出，波市市立醫院耆英醫務部主任特別提醒各位波市耆英儘量參與「光明之眼」的免費檢驗。

該部免費檢驗時間為每週二、三、四上午。該局除了屆時免費供應咖啡與點心外，並提供免費車載服務。如欲約時或安排車載，請電四二四—四六二三（視聽測驗）或四二四—四四三〇（聽覺測驗）。

成人英語職業訓練班 舉行「賭場之夜」

籌募基金

由中華公所主辦，波市經濟發展局行政局資助經費之華埠成人英語職業訓練班，將於一月卅日週六晚七時半至次日凌晨一時，在該班必珠街卅一號二樓舉行「賭場之夜」來慶祝農曆新年。

成人英語職業訓練班自一九七二年始，即向波市亞裔社區提供英語班、職業輔導等服務。迄今已有八百餘位畢業生加入各種不同職業行列。

因為近期政府減少經費百分之六十，故而經費短缺，成人英語職業訓練班方始籌募各項私人捐助。

歌、舞、劇

文藝晚會

三月六日舉行

為了向中美人士介紹中國傳統及近代的舞台表演藝術，麻省理工學院中國同學會將於本年三月六日晚八時在該學院的克瑞斯第禮堂 (Kregg Auditorium) 隆重舉行「歌、舞、劇」文藝表演晚會。節目共分三部份，第一部份為歌劇選曲，由旅美上海歌劇院女高音王珏及波士頓及波士頓大學音樂學院男高音李鴻謀獨唱及合唱中國近代歌劇「劉胡蘭」和「草原之歌」選曲。

第二部份節目為劇舞「奔月」，由波城東西舞團通過舞曲「奔月」(香港音樂博士李超源先生作曲)，把中國民間有關嫦娥奔月的美麗傳說，用現代舞的形式表演出來。

壓軸節目是歌舞劇「劉三姐」，這伶聲譽滿中國及東南亞的歌劇，全本長達兩小時以上，現由晚會演出組按照中國廣西歌舞團的原音樂及曲詞本，配合舞蹈內容，改編為一小時長的精本。在演出時，將同時放映中英文字幕，以助觀眾了解劇情。

三個節目均將由新英裔音樂院，及麻省理工學院學生組成之中西管絃樂隊伴奏。其中歌劇選曲及「劉三姐」及全美首次演出。「奔月」則是在精心改編後，

以嶄新的面目推出，各節目均具有民族及文藝特色，和豐富的娛樂成份，故此晚會實在是觀衆增進了解中國新舊文化不可多得的良機。

值得一提的是這次演出，特別邀請得旅美北京中央歌劇院指揮姚學言先生擔任總指揮，姚先生有數十年的指揮及音樂指導經驗，來美初期，姚君即獲邀在紐約昆市大學舉行的音樂演奏會中，客座指揮「法國進行曲」。現由他親臨指揮晚會各節目，將必使各節目生色不少。更使觀衆得以欣賞優美而又富有中國色彩的音樂及劇曲。

晚會中「奔月」及「劉三姐」兩項演出，將由波城市立英文中學戲劇舞蹈主任，東西舞團負責人陳孝晶女士導演。節目總負責人李鴻圖，乃麻省理工學院中國同學會前任文化主任，去年主辦中國文化週，「梁祝」音樂會和「黃河」音樂會，享譽美東，數年前他曾指揮歌劇「靈」在香港演出，此外，其他參與策劃演出及幕前幕後的近百名美國籍工作人員，均來自美國各地，中國、台灣、香港及東南亞各處，其中有專業或業餘人士，亦有屬於各團體如麻省理工學院中國同學會，哈佛中國同學會，亞美文化中心，東西舞團，全美華人協會波士頓分會，及波城不同的華人合唱團等組織成員。中華兒女濟濟一堂，可說是多年來波城介紹中國表演文藝活動的一次盛舉。

目前已開始預售票，票價分為贊助票五十元(二張)、三十元(二張)、普通票六元(一)和學生票四元(一)。團體集體購票者亦有折扣，歡迎個人或團體直接接洽。如欲購票，請與以下同學連絡：金紹宣(六一七)四九四一—三〇八，李惠芳(六一七)八六四—二六〇三，李鴻圖(六一七)六六一—二九二六或可寫信到：

P.O. Box 22, MITCSC
Cambridge, Ma 02139

亞裔文化中心一月廿五日

舉行第二屆元旦慶祝晚會

亞裔文化中心恭請波士頓華埠大波士頓區各位亞裔人士蒞臨第二屆元旦慶祝晚會，同慶四六八〇年元旦佳節。

晚會將於一月廿五(星期日)晚六時至九時假波士頓市社區學校禮堂舉行，現在此介紹晚會內容。

晚會將有中英文司儀，節目有熱鬧的醒獅賀新歲，麻省理工學院中國音樂團演奏，國樂中心的中國民歌組演唱民謠等等。

中國藝術無疑是包羅萬有，淵而且博。然而，其他亞裔民族的藝術亦有不少特色。亞裔文化中心希望每年能邀請不同的亞裔團體表演，一方面為元旦晚會添彩添姿，另一方面讓各界人士有機會欣賞及認識不同的東方藝術，該中心志亦輔助亞裔民族互相認識，瞭解，互助敬重，彼此摒棄民族間的歧見，團結一起，讓文化藝術交流。

去年，菲律賓青年舞蹈團為晚會增光不少，他們舞衣如花，手捧燭光，翩然起舞的情境，令觀眾印象深刻。今年晚會的特色將是泰國傳統舞及日本歌曲。

中華耆英會

聖誕餐會聯歡

此間中華耆英會，於十二月廿二日，舉辦聖誕餐會。參加之男女、耆英二百餘人。餐會完畢，即行集會。由副主任吳雷頌平女士司儀。首請該會董事長朱曉東致詞，讚揚耶穌博愛之偉大精神。繼請主任梅伍銀寬女士領導全體合唱聖誕歌，聲韻悠揚，餘音嫋嫋。另有數位職員及耆英，個別朗誦聖經一章。至下午一時許散會，並送贈各位禮物一包，盡歡而歸。

紐英崙李氏公所

選出新職員

紐英崙李氏公所明年度職員，業於十二月六日投票選出如下：

總長：達平、道慎、顧問：國樑、佑宏、昌邦、仁悅、維章、效堯、禹順、聖民、百來、鴻偉、德昌、國榮、啟超、崢嶸、壽洋、兆瑞、主席：海帆、維章、常務執委：海帆、維章、國樑、國榮、啟超、執行委員：仁悅、兆瑞、德昌、日華、聖民、長悅、昌邦、迪文、永瑞、壽洋、奕昌、錫炎、寶照、禹順、健材、新濃、殷環、中文書記：德昌、兆瑞、西文書記：長悅、國樑、公所財政：聖民、禹順、樓業財政：壽洋、仁悅、交際：日華、永祈、福利：國榮、洪樞、青年組：健才、迪文、婦女組：維章夫人、寶卿夫人、庶務：李毅、出席中華公所代表：兆瑞、監察長：崢嶸、監察委員：南金、維舜、炳麟、長勝、國安、核數：奕昌、潤澤、俱樂部：錦棠、仍合、會務組：啟超、寶照、常年法

紐英崙中華基督教會

聖誕簡訊

救主降生，萬世歡騰，紐英崙中華基督教會已於十二月二十日上午十一時在本堂布格蘭地址舉行救主聖誕崇拜，由本堂主任牧師施樂德博士主講，並有施洗典禮，慶祝節目有主日學學生擔任，特別音樂節目今年特請紐英崙音樂學院女高音 Deanne Campbell 及本堂張漢民先生男高音合唱神曲 O, Deane Redeemer，並特請該學院男高音 Roger Hicks 主唱名曲。照該堂慣例，崇拜後，全體會眾一同聚餐，並由本堂教友捐贈拿手好菜，慶祝聖誕佳節。

中華合唱團

歡迎各位參加

波士頓中華合唱團是由一群愛好音樂的中國學生發起的，至今已有一十五年的歷史。該團曾舉行過多次的演唱會，獲得相當的好評。這個合唱團不只是一個音樂的團體，也希望藉大家共同的興趣與在一起唱歌的機會，使大家在海外的中國人能聚在一起，彼此多加聯絡與了解。

該團唱的歌，是以中國歌曲為主，包括藝術歌曲，民歌及地方小調等等。該團的團員，有的是音樂家，有學生，也有在工作的人，歡迎一切對波士頓中華合唱團有興趣的朋友參加，不管你懂不懂音樂，只要喜歡唱歌就行了。該團每星期日下午三點在麻省理工學院學生中心四樓練唱，希望大家踴躍參加。

中華公所繼續

代售公車月卡

中華公所代售公車月卡，中華公所將於一月廿二日至廿九日上午九時至下午五時，繼續代售地下車、巴士月卡(一月廿五日為農曆新年，該所循例放假一日)。

七百餘人觀賞

香港歌星羅文演出

本市華埠環美旅行社於聖誕節左右五日內共開出十八輛次專車，用巴士載有七百餘位華人從波士頓出發至大西洋賭城作半日遊，並觀賞香港歌星羅文先生在夏宮大酒店的演出。

另悉該社將於農曆新年左右六日內另備專車巴士至大西洋城，以便波士頓華人觀賞許冠傑之演出。

本刊徵求義務編輯

舢舨月刊中文徵求義務編輯，凡對編輯、排版工作有興趣，而有相當中文程度者，請與華美福利會、舢舨月刊編輯部聯絡。

八〇年八月

開張銷售部

華人青年協助會

續辦

青年小型企業計劃

自一九七五年三月成立以來，波士頓華人青年協會即不斷的協助華人青年爭取社區福利、少年法庭、地方教育機構、政府及私人機構的就業機會的多項服務。

華人青年協助會的宗旨是為華人青年提供社區服務，使他們成為社會有用的成員。該會提供的服務包括個人與團體指導、家庭輔導、課後英語補習、文憑準備、個人與團體補習、雙語青年圖書館、廿四小時緊急服務、服務出外及無家的青年、職業及訓練、青年企業嘗試計劃、啓迪雙重文化活動、教育節目、旅行、

為青年作喉舌等等。該會聘有雙語輔導員多位，專為青年服務。該會為訓練居住在波士頓市內之華裔青年有關企業發展與經營的方式，特為勞工部提出申請書，並於八〇年獲撥三萬餘元經費試辦小型商業計劃 Goodies。

Goodies 不但銷售可口冰淇淋、進口的豆製飲料、咖啡、茶、巧克力餅、麥餅、特製燙印之恤衫、印有中文之恤衫、與中文海報外，更是華青們以熱忱、創新力與耐勞來迎合人生另一頁的挑戰——職業。

Goodies 銷售部設於華人青年協助會，波士頓哈羅里街九九號一樓。其營業時間為週一至週五上午九時至下午六時半。其營業銷售所得之盈利將作華人青年協助會經費之用。

如願獲知更加詳細資料，請電四八二一四二四三詢問。

SAMPAN

第十卷 第一期
一九八二年一月發行

舢舨月刊

出版人：
華美福利會
地址：
波士頓市佛街
電話：
四二六·八六七三
十八號一樓

一、本刊為贈閱性質，歡迎來函華美福利會索閱。如讀者遷移地址，務請早日通知以便改寄新址。
二、本刊經費全係各方讀者及熱心人士團體支持。歡迎讀者賜助郵印費，不論多少皆所歡迎。
三、本刊篇幅公開，歡迎投稿與圖片，更歡迎讀者來函討論指教。稿件請儘量包括中、英、雙種文字，以減少

翻譯工作。
四、在編者主理期間，本刊中文版將以公正、客觀之立場，多方就大波士頓區華裔社區各項時事、各僑團、組織之近展、文教訊息、時人動態與其它具有新聞性之消息作詳實的報導。以期維繫華裔資訊交流，共謀華裔社區利益。並坦誠以文相論，推展中華文化傳統。

舢舨之友
本期舢舨之友（捐助本刊刊費一百元者）：為住在夏威夷美洲哈那魯的陳里應先生。
× × ×
編者小啓
× × ×
許叔請示回信地址與電話號碼，以便連絡。

中華耆英會

十二月隆重舉行

康樂樓改建完成進伙禮

此間中華耆英會所屬之康樂樓，於一九八〇年十月十四日，動土，興工改建，至去年十一月，隨即發出申請表，接受老人申請居住，於十一月二十日截止。住客經已審查、核准、通知，開定於今年一月十二日，舉行進伙、剪綵典禮。經發出請柬，邀請政府長官、老人事務處職員，及僑團首長蒞臨參加，並設茶點助慶。

中華耆英會因求安適之耆英住宅，經三年餘來的精心策劃、交涉、商洽、購置、修改、改建之康樂樓，經已於去年底全部竣工。並於本月十二日舉行康樂樓落成典禮，開放與公眾參觀內部裝置。

康樂樓位於波城華埠伊色士街廿五號至卅一號。該樓計有廿八個耆英住宅單位。其中單房柏文有十八戶，一睡房柏文十戶（其中有二戶可供殘障人士使用）。因申請遷入者眾多，中華耆英會特組顧問小組來訂定審核申請者時應予考慮之要素。該顧問小組由陳郁立、陳秀英、阮陳金鳳、陳貴應、吳雷頌平、梅伍銀寬與老人福利處代表一人組成。

新年展望獻詞二首

其一

春風蕩漾到寶瀛，
萬紫千紅次第榮。
雞去無煩啼客歲，
犬來卻喜報新聲；（註）
桃符爆竹驅魘魅，
臘鼓雄獅兆太平。
東嶽黎黎齊奮起，
撥開霧霧見光明！
注：去年是雞年，今年是犬年，送舊迎新，故雞去犬來。

其二

世局紛紜亂似麻，
黎民抗暴耀光華；
拋開革命虛詞藻，
揭去和平假面紗！
攫取人權宜協力，
爭謀口食更鞭加！
普天麗日同恩照，
遠國僑胞樂海涯！

八二年一月十日
丁錫齊

為八二年選舉鋪路 華埠一時政要雲集

四百餘人參加民主黨籌款餐會

麻州民主黨數年來逐漸重視少數民族在政治參與上的重要。一九八一年向於其麻州委員會中專為少數民族增加四個席位。其中華裔陳毓禮君獲無異議通過擔任一席，為首位華裔出席麻州民主黨委員會者。

麻州民主黨更重視華人社區的存在，故於十二月十一日週五晚，特在華埠華珍酒家舉行盛大籌款餐會。

當晚籌款晚會餐券一張五十元。與會人士共計有四百餘人之眾。一時政要雲集，閃光燈此起彼落。電視照燈亦照亮多時，搶攝好鏡頭。餐會前之酒會時，多則寒喧微談，少則低頭傾語。據稱，當晚華人支持購票參加者亦有近百之眾。

餐會前曾由現任麻州參議會主席保澤先生與麻州財政部長致詞，並介紹出席之政府要人。兩位先生均向負責安排的紐英南中

中華公所簽訂一年期合約

集體收理華埠商號餐館垃圾

自從紐英南中華公所由去年夏末開始，積極尋求解決華埠垃圾，並維護華埠整潔衛生，美化市容以來，終於與波士頓BFI公司，在一月四日週一，正式簽約，同意每年以約六萬元的費用，由BFI公司每日收集華埠參與商號垃圾一次，一年內共收三百六十三日（聖誕日與感恩節例假）。每日清晨三時至六時，由BFI派車與員工，至華埠四十餘家商號餐館等處收集垃圾。

所有參與商號餐館之垃圾，應置放於垃圾箱內。如無垃圾箱設備，可置封蓋之筒內或由強力塑膠袋包裝，並於適當時間放置於該商號餐室門前，以待收集。目前此一計劃祇涉及華埠尼倫街以北之商業地區。據本公所悉，參與此一計劃之華埠商號踴躍，現已有大半數在尼倫街以北之商號餐館正式參與。

中華公所主席陳毓禮君與市府採購主任陳毓禮君致謝。

四年一度之州長、眾議員及一班州級民選官員選舉，將於八二年舉行。八一年始已有民主黨、共和黨雙方多位有意競選人士，宣佈參加競選行列。各黨亦紛紛籌劃黨內之競選戰略，並籌募競選基金。

麻州州內登記之選民，多為民主黨員。本屆金州長與上屆都卡士州長均係民主黨員。前屆沙郡州長則為共和黨員。

與中華公所簽約之BFI公司，去年已負責個別收集華埠百分之九十商號餐館的垃圾。此番華埠經投標手續後，仍由BFI公司標得。但經此集體行動後，BFI公司亦同意專派一位負責人員來監察華埠收集垃圾事務，並為中華公所與該公司之聯絡人。今年收集垃圾之合約雖已簽訂，但尚有部份內容仍未商議決定，故實際合約費用多少，仍待商議妥當後方能決定。據悉，這些小節，在近日內應予解決。

除了集體收集商號餐館垃圾之外，中華公所更求華埠整潔衛生，市容美化之故，另亦願慮到街道清理問題。十二月底曾一故僱用員工數名，掃除華埠主要街道礙眼的街頭垃圾。

因華埠主要街道缺乏隨街設置之掛型垃圾桶，許多紙杯、外賣紙袋、紙屑及其它小項碎物，極易隨手遭行人扔置街旁。市府清理街道之工作時間表，隔時亦長，故經一、二日隨手扔置後之街旁積物時常有碍公共衛生，更傷華埠市容。

舉必治街為例，全條街祇設有行人垃圾桶一個（面對惡士佛街角處）。但每日經過該處行人，不下數百甚至近千，就算行人有心循規扔置紙屑於垃圾桶，但視垃圾桶有患滿之難，亦得由它去之矣。

據悉，中華公所亦將就此與市府商議，或許能由市府設置座

舢舨月刊本期贊助人

蒙尼特安全系統
廿四小時服務

Monitor Security Systems
85 Essex Street
Boston, MA 02111
Tel: 451-0187

恭賀各位華友新春愉快